

EL «PRÉCIS HISTORIQUE SUR LES MAURES D'ESPAGNE» (1791)
DE FLORIAN Y LA TRADUCCIÓN DE D. JUAN LÓPEZ DE PEÑALVER
(«DE LOS MOROS DE ESPAÑA», 1794)

BEATRIZ MARTÍNEZ OJEDA
Universidad de Córdoba

Resumen

Trabajo que trata sobre el hispanista Florian y su elaborada disección inspirada en la cultura española «Précis historique sur les Maures d'Espagne», que precedería a modo de prólogo a su novela sobre uno de los personajes clave de la época de los Reyes Católicos: Gonzalo Fernández de Córdoba. Su «Précis» (1791) gozaría de gran popularidad en el país vecino, convirtiéndose en obra de referencia para los estudiosos franceses amantes del colorido y exotismo de la civilización implantada por los «Maures d'Espagne». Traducida la obra al español tan sólo tres años después de su aparición, se lleva a cabo un estudio de la traducción de Don Juan López de Peñalver, basado en las primeras páginas de su versión.

Palabras clave: Historia de España, civilización mora, siglo XVIII, traducción humanístico-literaria.

THE «PRÉCIS HISTORIQUE SUR LES MAURES D'ESPAGNE» (1791)
BY FLORIAN AND THE TRANSLATION BY JUAN LÓPEZ DE PEÑALVER
(«DE LOS MOROS DE ESPAÑA», 1794)

Abstract

The present paper deals with the Hispanist Florian and one of his works inspired in the Spanish cultural life, as a prologue of his novel that features the character Gonzalo González de Córdoba, a key figure in the age of the Spanish Catholic Kings. His «Précis historique sur les Maures d'Espagne» (1791) was very popular in France, becoming a work of reference for the French scholars who loved the colour and exoticism of the «Maures d'Espagne» civilization. The work was translated into Spanish only three years after its publication. A study focusing on the first pages of Don Juan López de Peñalver's translation is carried out in this paper.

Keywords: Spanish History, Moorish civilization, 18th century, humanistic and literary translation.

Fecha de recepción: 9 de enero de 2015.

Fecha de aceptación: 18 de junio de 2015.

1. INTRODUCCIÓN

Jean-Pierre Claris de Florian (1755-1794) pasó su infancia en Cévennes, región de Anduze, en plena naturaleza, y más tarde en el castillo de Ferney junto a Voltaire, del que era sobrino político. Hijo de una madre española a la que apenas conoció, fue durante toda su vida un enamorado de España y de su cultura, traduciendo *Don Quijote* de Cervantes con más tino y acierto que Filleau de Saint-Martin e imitando *La Galatea*. Sus novelas pseudo-históricas, *Numa Pompilius* (1786) y *Gonzalve de Cordoue* (1791) se inscriben en la tradición de las grandes novelas «heroicas» del XVII francés¹, con las que lograría un éxito mayor en el extranjero que en su propio país. Florian sería el único escritor francés de finales de siglo que supo someterse a las reglas fundamentales de la redacción de una «nouvelle»: el rigor en la narración y la sobriedad del estilo.

Se trata de un escritor imbuido de un temperamento melancólico, una «*mélancolie douce*»² que dota de un encanto adicional a sus escritos, posiblemente motivado por la pena de no haber podido conocer a su madre, que tantos recuerdos despertaba en él; quizás el motivo que lo impulsara a escribir sobre la literatura española no fuera otro que ese recuerdo melancólico de su progenitora.

La historia y cultura de los moros del norte de África encerraba un gran encanto para los franceses ya desde el siglo XVII, pues desde entonces el país vecino ya había estrechado sus relaciones comerciales y mantenido escarceos diplomáticos con Túnez y, especialmente, con Marruecos. De 1787 data la obra de Louis Chénier, padre del famoso poeta de finales del XVIII André Chénier: *Recherches Historiques sur les Maures et Histoire de l'Empire de Maroc par M. de Chénier, chargé des affaires du Roi auprès de l'Empereur de Maroc*, quien en el libro tercero de su primer tomo abordaba las conquistas de los árabes en España, como vemos en el índice:

Irruption & conquêtes des Arabes en Espagne. CHAP. I. Irruption des Arabes en Espagne sous l'Empire de Walid, Calife d'Orient. CHAP. II. Les

¹ La novela histórica del siglo XVII en Francia se puede dividir en tres etapas: *héroïque, galante e historique*; la primera, entre 1640-1660, da nombre a las largas narraciones de Gomberville, La Calprenède y los hermanos Scudéry; la segunda es el apelativo que dará Mme de Villegieu a sus relatos cortos de 1670: *Annales galantes*; la tercera es el nombre que conviene a los relatos de Mme de La Fayette.

² Tradicionalmente la crítica francesa, al analizar el término y sus connotaciones, diferencia dos tipos de melancolía: la «*mélancolie douce*» (o «*blanche*», según otros) y la «*mélancolie noire*». Se define la primera como sana, estática, con matices poéticos o novelescos. Proviene (igual que la «*noire*») de una disposición de los humores, pero atemperada, equilibrada; la tristeza vaga, el complacerse en la soledad, la inclinación a la ensoñación están aquí revestidas de un valor positivo que anuncia la creación literaria.

Mahométans ou Arabe-Maures d'Espagne proclament un Calife d'Occident,
& ne reconnaissent plus l'autorité des Califes d'Orient.

Es muy probable que Florian, tan cautivado y apasionado por la cultura española durante toda su vida, hubiera leído a fondo la obra del político francés, que serviría como fuente de inspiración para su «*Précis*», compendio de cincuenta y dos páginas sobre la civilización árabe en España, que inauguraría su novela sobre el héroe español de la época de los Reyes Católicos, Gonzalo Fernández de Córdoba.

2. LA RECEPCIÓN DEL *PRÉCIS HISTORIQUE SUR LES MAURES* EN FRANCIA EN LA PRIMERA MITAD DEL XIX

La obra de Florian sobre la civilización árabe despertaría una gran admiración entre sus contemporáneos, extendiéndose ésta hasta más de 50 años después de su muerte y granjeándose el autor grandes elogios en los diccionarios literarios, manuales y revistas de la época; posiblemente influyera en ello la avidez y ansiedad por conocer noticias de países ignotos y lejanos, que despertaban una gran curiosidad entre el público lector, aunque también influyó notoriamente el estilo y la manera de describir del autor. Veamos una selección de juicios críticos sobre la obra en cuestión:

Ya con el inicio del siglo hallamos una primera opinión elogiosa en *Les Siècles Littéraires de la France ou Nouveau Dictionnaire, Historique, Critique, et Bibliographique*:

Numa Pompilius n'ayant point joui du succès que l'auteur en avait espéré, Florian crut qu'en choisissant un sujet entre le Roman politique et le Roman pastoral, il le traiterait avec plus de bonheur. *Gonzalve de Cordoue*, en dix livres, n'eut pourtant pas un succès aussi brillant, ni aussi soutenu qu'*Estelle et Galathée*. Cependant cet ouvrage fait encore beaucoup d'honneur à son talent. Il est précédé d'un *Précis historique sur les Maures d'Espagne*, composé avec méthode, plein de recherches intéressantes, et écrit d'un style qui convient à l'Histoire (1800: 84).

Unos años más tarde, el 10 de septiembre de 1812, y con ocasión de pronunciar el «élogé» de Florian en la *Académie Française*, con motivo de la concesión del premio de la institución, Charles de Lacretelle emitiría esta opinión³:

³ En la actualidad, la utilización del vocablo «moro» está revestida en España de una connotación negativa, sin justificación alguna, prefiriéndose la palabra «musulmán» que hace referencia a la religión. Se trata de una prevención sin base, ya que «moro» procede del latín *maurus* (plural *mauri*) a través del dativo singular *mauro* con reducción del diptongo *au > o*, habitante de Mauritania, antigua circunscripción romana del norte de África. En su

Quant à *Gonzalve de Cordoue*, ce roman historique fait une sorte de violence à l'imagination; elle ne peut supporter de voir attribuer la franchise et la générosité de nos chevaliers à un capitaine qui ne seconda que trop les perfidies de Ferdinand-le-Catholique, et qui eut la triste gloire d'en inventer plusieurs.

Mais tout est pur, tout est noble dans le *Précis historique sur les maures*, qui précède le roman de *Gonzalve*. On regrette les bornes étroites du tableau, mais on le trouve parfaitement rempli: c'est le ton, c'est la philosophie de l'histoire; tous les aperçus sont clairs, et ils sont vastes. Que de choses l'auteur avait à décrire, et comme il règne dans ses descriptions un mouvement naturel et libre! Les Maures y sont représentés comme un peuple qui doit son existence à l'enthousiasme, et qui disparaît lorsque l'enthousiasme a cessé. On les voit détruire, dans toutes les contrées qu'ils parcourent, la civilisation établie, mais pour en créer une nouvelle; s'élançant de l'Asie sur l'Afrique, de l'Afrique sur l'Europe; terribles sous Kaled, bienfaisants sous Amrou, fanatiques et ignorants sous Omar, lettrés sous Alamon, galants sous Abdérame, céder à toute l'ivresse des voluptés; et seuls, entre tous les Orientaux, connaître les délicatesses de l'amour; enfin, transporter dans les palais magnifiques bâties à Grenade, à Cordoue, l'hospitalité qu'ils exerçaient sous les tentes du désert.

La siguiente referencia es de un año más tarde, 1813; a modo de prólogo precede, con el nombre de «Préambule historique», a la obra del dramaturgo y libretista Étienne de Jouy: *Les Abencerages, ou l'étendard de Grénade*, ópera en tres actos representada en la Academia de Música Francesa el 6 de abril de 1813, en la que puede apreciarse la parte de exotismo y misterio que rodeaba el mundo de esos países para los franceses de la época romántica⁴:

Dans aucun ouvrage Florian n'a fait preuve d'autant de connaissances positives, d'un esprit plus juste et plus étendu, d'un style aussi ferme et aussi pur, d'une élégance aussi soutenue, que dans le *Précis historique sur les Maures de Grenade*, qui sert de préambule à son roman de *Gonzalve de Cordoue*.

Il a su réunir en un petit volume, et présenter avec beaucoup de clarté, et sous des couleurs brillantes, tout ce que les Arabes et les Espagnols, Mariana, Garibai, Ferreras, Zurita, Hidjazi, Pérez de Hita, Bilnalrabie, Marmal, Novaïri, Mogrebi, Roderic de Tolède, ont écrit de mémorable et d'intéressant sur les annales et les mœurs de l'un des peuples les plus étranges qui aient passé sur la terre. Plus heureux, en essayant de se conformer à la vérité historique,

«Précis», Florian se equivocó al afirmar su procedencia del hebreo *mahurin*, que significaría *occidentales*, atribuyéndoselo al polígrafo de Rouen Samuel Brochart (1599-1667).

⁴ Los Abencerrajes, como sus opositores los Zegríes, se consideraban en Francia el sumo de la galantería y nobleza granadina desde la obra de Pérez de Hita: *Historia de los bandos de los zegríes y abencerrajes, caballeros moros de Granada, de las guerras que hubo en ella... hasta que el rey don Fernando el quinto la ganó*. Ya en el xvii, los hermanos Scudéry (la opinión que prevalece es la que escribió Georges) habían publicado *Almahide, ou l'esclave reine*, que seguía bastante fielmente la obra de Pérez de Hita, de 1595.

que lorsqu'il a voulu l'orner de fictions, Florian n'a trouvé dans aucune de ses créations romanesques la source d'un intérêt aussi puissant que celui qui anime son *Précis historique sur les Maures*.

Rarement, il est vrai, un écrivain fut-il aussi bien servi par le sujet de son choix. La magnificence orientale et la chevalerie chrétienne, mêlées et confondues dans les mœurs de ces Arabes d'Europe, offrent à chaque pas les tableaux les plus merveilleux et les plus intéressants. A ces nuances d'une sensibilité délicate qui distinguaient les habitudes chrétiennes, se joignaient la férocité africaine, la splendeur asiatique, la volupté naturelle sous un soleil ardent, l'amour des arts, au milieu du plus beau pays du monde, au sein de palais enchantés et de paysages enchanteurs. L'alliance de la fureur, de la vengeance, des passions féroces, avec la galanterie, l'amour, la mélancolie, la poésie et les arts; cet assemblage, unique dans l'histoire des peuples, formait le caractère principal des Maures. Ainsi, pour parler leur langage, «l'aigle-vautour de l'Arabie s'élançait, sanglant encore, du sein des roses de l'Yémen où il a placé son aire»⁵.

En 1822, el *Dictionnaire historique critique et bibliographique*, en la entrada dedicada a nuestro autor, y en una relación numerada de sus obras, nos dice lo siguiente:

xv. *Gonzalve de Cordoue*, roman héroïque, qui présente ce mélange heureux des actions guerrières et des mœurs pastorales, dont le contraste plaît toujours, et qui fait le charme de quelques productions espagnoles. Il est précédé d'un *Précis historique sur les Maures*, qui a de la chaleur et de la rapidité. Ce précis, beaucoup meilleur que le roman, fait mieux connaître les Maures qu'aucun autre des livres faits sur cette intéressante nation, et donne à croire que Florian après avoir traité avec succès différents genres de littérature aurait pu se faire un nom distingué dans celui de l'histoire⁶.

En 1827, se escribiría el siguiente juicio en la *Galerie Historique des Contemporains ou Nouvelle Biographie*:

On trouva plus de vérité, jointe à une grande élévation de sentiments et de pensées, dans *Gonzalve de Cordoue*; et le 'Précis historique sur Les Maures, placé en tête de ce roman, est regardé comme un excellent morceau historique⁷.

⁵ JOUY, Étienne de: *Les Abencérages, ou l'étendard de Grénade*, «Préambule historique», citado de las *Œuvres complètes d'Étienne Jouy*, tome XIX, Paris, Jules Didot aîné, 1823, págs. 235-236.

⁶ *Dictionnaire historique critique et bibliographique, contenant les vies des hommes illustres, célèbres ou fameux de tous les pays et de tous les siècles, suivi d'un Dictionnaire abrégé des mythologies, et d'un tableau chronologique*. Par une Société de Gens de Lettres, tome dixième, Paris, Ménéard et Desenne, 1822, págs. 502-503.

⁷ *Galerie Historique des Contemporains ou Nouvelle Biographie dans laquelle se trouvent réunis les hommes morts ou vivants, de toutes les nations, qui se sont fait remarquer à la fin du XVIII^e siècle et au commencement du XIX^e, par leurs écrits, leurs actions, leurs talents, leurs vertus ou leurs crimes*,

De 1834 es la opinión que transcribimos, publicada en la *Biographie Universelle, ou Dictionnaire historique* de F.-X. De Feller:

En 1788, l'académie française lui ouvrit ses portes, et déjà il faisait partie de diverses autres académies du royaume, ainsi que de celles de Florence et de Madrid. Il donna, en 1791, en 3 vol. in-16, *Gonzalve de Cordoue*, ouvrage chevaleresque, qu'on ne lit presque plus, mais qui eut pour introduction un *Précis historique sur les Maures*, un des meilleurs morceaux dans son genre⁸.

Cuatro años más tarde, 1838, la *Biographie Universelle et Portative des Contemporains* incluye la siguiente entrada:

Après avoir été deux fois couronné à l'académie française, pour le *Serf du Mont-Jura*, et pour *L'Eglogue de Ruth*, il devint membre de cette société, en 1788. Il avait été reçu précédemment de plusieurs autres académies de France, ainsi que de celles de Florence et de Madrid. *Gonzalve de Cordoue*, publié en 1791, ouvrage chevaleresque à peu près oublié aujourd'hui, eut pour introduction un *Précis historique sur les Maures*, véritable résumé qui restera à côté des meilleurs qu'on ait faits trente ans plus tard⁹.

Un año después, en 1839, la *Encyclopédie des Gens du Monde* dedicaba el siguiente juicio en su entrada «Florían»:

Gonzalve de Cordoue, dont nous avons déjà parlé, parut en 1791. Ce poème, ou plutôt ce roman héroïque, où l'on peut admirer le mélange heureux des actions guerrières et des mœurs pastorales, dont le contraste plaît toujours, a malheureusement, ainsi que *Numa*, tous les défauts d'un genre indéterminé, et l'auteur n'a pu surmonter le vice essentiel de cette espèce de composition. Mais ce qui ajoute au prix de cet ouvrage, c'est le *Précis historique sur les Maures*, dont il est précédé¹⁰.

El profesor de Historia de la Literatura Émile Lefranc redacta el juicio que sigue en 1841:

Gerrit Van Lennen, Philippe Lesbroussart, Pierre-Louis Pascal Jullian, troisième édition, tome quatrième, Mons, Le Roux, 1827, pág. 405.

⁸ *Biographie Universelle, ou Dictionnaire historique des hommes qui se sont fait un nom par leur génie, leurs talents, leurs vertus, leurs erreurs ou leurs crimes*, par F.-X. De Feller, nouvelle édition augmentée par M. Pérennes, tome cinquième, Paris, Gautier Frères et C^{ie}, 1834, pág. 145.

⁹ *Biographie Universelle et Portative des Contemporains ou Dictionnaire Historique des hommes vivants et des hommes morts depuis 1788 jusqu'à nos jours, par leurs écrits, leurs actions, leurs talents, leurs vertus ou leurs crimes*; publié sous la direction de MM. Alphonse Rabbe, Claude Augustin Vieihl de Boisjolin et Charles Claude Binet de Sainte-Preuve, tome cinquième, Paris, Chez l'Éditeur, 1836, pág. 221.

¹⁰ *Encyclopédie des Gens du Monde, Répertoire Universel des Sciences, des Lettres et des Arts; avec des notices sur les principales historiques et sur les personnages célèbres, morts et vivants*, par une Société de Savants, de Littérateurs et d'Artistes, français et étrangers, tome onzième, Paris, Treuttel et Würtz, 1839, pág. 154.

Couronné deux fois par l'Académie française, où il avait présenté une Épître en vers intitulée *Voltaire et le Cerf du Mont-Jura*, et sa touchante églogue de *Ruth* avec plus de bonheur que son *Eloge de Louis XII*, Florian vit, en 1788, s'ouvrir pour lui les portes de cette Académie. Trois ans après, il publia *Gonzalve de Cordoue*, poème qui, comme *Numa Pompilius*, manque de couleur locale. Le *Précis historique sur les Maures*, qui sert d'introduction à cet ouvrage, est un excellent morceau d'histoire¹¹.

Finalizo esta relación de opiniones sobre el *Précis historique sur les Maures*, con el juicio más inclinado hacia el hispanista, de otro escritor francés, el hispanista Antoine de Latour, cuya aspiración fue toda su vida la de convertirse en un hispanista reconocido como el propio Florian, tanto en Francia como en España, a la vez que un mediador entre las literaturas francesa y española:

Florian est un de ces heureux écrivains qui semblent faits pour compromettre la sévérité de la critique; on se reprocherait, eu effet, de dérober quelque chose à cette aimable et pure renommée. Le goût a beau s'en défendre, on l'aime encore de tout cœur, quand on ne l'admira plus qu'avec réserve. C'est qu'à travers ces roman: brillantés, sous ces mœurs si souvent fausses, on découvre partout une nature honnête, délicate, élevée; n'est-il pas juste, d'ailleurs, tout en s'efforçant de renier cette partie des œuvres de Florian qui a été l'enchantement de nos jeunes années, de reporter sur ses fables, un des gracieux chefs d'œuvre de la poésie du dernier siècle, sur son délicieux poème de *Ruth*, sur quelques-uns de ses petits drames, ce qu'il y avait peut-être de trop excessif dans l'admiration que l'on a éprouvée, enfant, pour *Numa Pompilius* ou *Gonzalve de Cordoue*? N'y a-t-il pas aussi en tête de ce dernier ouvrage quelques pages d'histoire qui demandent grâce pour tant de mensonges historiques, et qui méritent de trouver place dans notre recueil? C'est le *Précis sur les Maures* qui sert d'introduction à *Gonzalve*. La Harpe en fait un sérieux éloge, et ne se cache pas pour mettre la préface au-dessus du livre. [...]

Il publia *Galatée* en 1783, *Numa Pompilius* en 1786, et deux ans après *Estelle*. Cette même année il entra à l'Académie. *Gonzalve de Cordoue* parut en 1791. [...]

Il mourut le 13 septembre 1794: il n'avait pas quarante ans. Combien d'œuvres cependant pour une carrière si courte!

Florian, s'il eût vécu, aurait peut-être quitté pour l'histoire sinon la poésie elle-même, au moins le roman poétique. Le spectacle de la révolution, après avoir attristé son cœur, aurait, à la longue, ouvert à son esprit des perspectives plus larges. L'auteur d'*Eliézer* aurait compris que ce n'était plus le temps de se placer, comme le bon Ducis l'avait dit de lui et de son ami, sous les tentes

¹¹ *Histoire Élémentaire et Critique de la Littérature française pendant le XVIII^e et le XIX^e siècle. Première partie. Littérature du dix-huitième siècle*, par M. Émile Lefranc, Paris-Lyon, Librairie Classique et Perisse Frères, 1841, pág. 229.

des patriarches, dans le désert, au milieu de leurs troupeaux. Le *Précis sur les Maures* était peut-être l'essai d'une voie meilleure, et comme un acheminement à des œuvres plus graves. «Ce précis, dit la Harpe, est un excellent morceau, où il y a de la méthode, du choix, du jugement, où l'auteur sait se resserrer sans sécheresse, et quelquefois s'étendre à propos, de manière à montrer qu'il connaît le style de l'histoire, qu'il sait écrire, raconter et réfléchir. Seraient-ce là uniquement les qualités de l'âge mûr auquel Florian était parvenu? Pourquoi n'y pas reconnaître aussi la marque d'une vocation nouvelle? Florian avait commencé par les Maures, parce que c'était encore l'Espagne, le pays de ses prédilections et de ses rêves; il eût fini sans doute par se tourner vers l'Espagne elle-même, qui était la patrie de sa mère, dont il savait la langue, dont il pouvait lire dans l'originales chroniques et ces romances qui sont aussi des chroniques. On regrette qu'il ait trop peu vécu pour le faire, et ce regret est aujourd'hui une partie de sa gloire¹².

3. LA TRADUCCIÓN DE D. JUAN LÓPEZ DE PEÑALVER:

«DE LOS MOROS DE ESPAÑA» (1794)¹³

La versión de la obra de Florian se llevaría a cabo en España sólo tres años después de la publicación del texto original, es decir, en 1794, cuyo traductor sería el matemático e ingeniero malagueño Juan López de Peñalver¹⁴. Para un análisis comparativo de los textos, y ante la imposibilidad de transcribir las obras íntegramente, ya que constan de más de trescientas páginas

¹² *Petits chefs-d'œuvre historiques... Précis de l'Histoire des Maures en Espagne par Florian, précédés d'une introduction et des notices historiques par M. Antoine de Latour*, tome 1, Paris, Firmin-Didot et C^{ie}, 1854, págs. 271-275. Para el estudio de la obra de este hispanista remito al trabajo de BRUÑA CUEVAS, Manuel: «L'hispaniste Antoine de Latour (1808-1881). Un intermédiaire culturel de premier ordre entre la France et l'Espagne». *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, 10, 2013.

¹³ La edición de Barcelona de 1827 (Imprenta de Gorchs) ha sido reeditada en facsímil por la Editorial Maxtor de Valladolid en 2001.

¹⁴ Casi con toda seguridad, se trata del ingeniero, científico y economista malagueño Juan López de Peñalver (1763/4-1835), quien en la década de los ochenta trabajó en asuntos mineros, siendo pensionado por la Secretaría de Hacienda para ampliar sus estudios en la entonces célebre Escuela de Minas de Schemnitz en Hungría, uno de los centros más avanzados de Europa en minería y metalurgia. En 1788, se reincorporaría al grupo de pensionados españoles en París (lo que le propiciaría un alto nivel en la lengua del país vecino que utilizaría más tarde en sus traducciones del francés), colaborando entre 1788 y 1791 en la formación del Real Gabinete de Máquinas y completando su formación científica en la École des Ponts et Chaussées. De su autoría son los diseños del Real Gabinete sobre el achique minero llamados «columna de agua». Tradujo al español parte de la obra del matemático más importante del siglo XVIII, el suizo Leonhard Euler. Antes de su regreso a España, colaboró en la redacción de una importante *Memoria sobre los medios de facilitar el comercio interior* (París, 1791), en la que se aludía ya a la importancia de los caminos y canales para el desarrollo del comercio y el abaratamiento del transporte de mercancías. En Madrid creó un Gabinete de Máquinas, destruido posteriormente, y participó en las tareas de medición previas a la formulación del Sistema Métrico Decimal.

cada una, veamos una muestra de las primeras páginas que nos servirán de modelo para el estudio de la traducción de López de Peñalver.

PRECIS HISTORIQUE SUR LES MAURES D'ESPAGNE

Les Maures d'Espagne sont célèbres, et leur histoire est peu connue. Leur nom rappelle la galanterie, la politesse, les beaux arts; et les fragments de leurs annales, épars dans les écrivains arabes ou espagnols, n'offrent que des rois égoïstes, des divisions, des guerres civiles, des combats éternels avec leurs voisins. Au milieu de ces tristes récits, on trouve quelquefois des traits de bonté, de justice, de grandeur d'âme. Ces traits nous frappent beaucoup plus que ceux que nous lisons dans nos histoires, soit qu'ils conservent une impression d'originalité que leur donne le génie oriental, soit qu'à travers les nombreux exemples de barbarie une belle action, un discours noble, un mot touchant, acquièrent un nouvel éclat des crimes dont ils sont entourés.

Je n'ai pas le projet d'écrire ici l'histoire des Maures; je veux seulement rappeler leurs principales révolutions, tracer une esquisse fidèle du caractère, des mœurs d'un peuple que j'ai tâché de peindre dans mon ouvrage, et mettre le lecteur à portée de distinguer de mes fictions les vérités qui leur servent de base. Tel est, ce me semble, le plus sûr et peut-être le seul moyen de rendre un livre de pur agrément moins inutile et moins frivole.

Les historiens espagnols, que j'ai consultés avec un grand soin, m'ont été d'un médiocre secours. Attentifs à faire marcher de front l'histoire très compliquée des différents rois des Asturies, de Navarre, d'Aragon, de Castille, ils ne reviennent aux Maures que lorsque leurs guerres avec les Chrétiens mêlent ensemble les intérêts des deux peuples; mais ils ne parlent presque jamais du gouvernement, des lois, des usages des ennemis de leur foi. Les écrivains arabes qu'on a traduits ne donnent guère plus de lumières: emportés par le fanatisme, aveuglés par un ridicule orgueil ils s'étendent avec complaisance sur les victoires de leur nation, ne disent rien de ses défaites, et passent sous silence des dynasties entières. Quelques uns de nos savants ont rassemblé dans des ouvrages très estimables ce qu'ont dit ces historiens, ce qu'ils ont eux-mêmes observé. J'ai puisé, dans toutes ces sources; j'ai cherché les mœurs des Arabes Maures d'Andalousie dans les romans espagnols, dans les anciennes romances castillanes, dans des manuscrits, des mémoires qui me sont venus de Madrid. C'est d'après cette étude longue et pénible que je vais essayer de faire connaître un peuple qui ne ressemble à aucun autre, qui eut ses vices, ses vertus, sa physionomie particulière, et qui sut allier longtemps là valeur, la générosité, la courtoisie des chevaliers de l'Europe avec les emportements, les fureurs, les passions brûlantes des Orientaux.

Pour mettre plus d'ordre dans les temps et plus de clarté dans les faits, je diviserai ce précis historique en quatre principales époques. La première s'étendra depuis les conquêtes des Arabes jusqu'à l'établissement des princes Omniades à Cordoue; la seconde renfermera les règnes de ces califes d'Occident; dans la troisième je rapporterai le peu qu'on sait des différents petits royaumes élevés sur les ruines du califat de Cordoue; et la quatrième comprendra l'histoire des souverains de Grenade jusqu'à l'expulsion totale des Musulmans.

NOTICIAS HISTÓRICAS DE LOS MOROS DE ESPAÑA

Los Moros de España son célebres, y su historia poco conocida. Su nombre recuerda el galanteo, la urbanidad y las bellas artes; pero los fragmentos de sus anales, esparcidos en las historias de los Escritores Árabes y Españoles, solo ofrecen Reyes decapitados, bandos, guerras civiles y combates perpetuos con sus vecinos. En medio de estas melancólicas narraciones se hallan á veces ciertos rasgos de bondad, de justicia y de generosidad, los cuales nos causan más novedad que los demás que leemos en nuestras historias, ora porque conservan cierto carácter original, nacido del genio oriental, ora porque entre tantos exemplos de barbarie, los crímenes que rodean á las buenas acciones, á los discursos nobles, ó á una palabra que excita nuestra sensibilidad, les da mayor realce.

No es mi propósito escribir la historia de los Moros, sí solo resumir sus principales revoluciones; formar un bosquejo fiel del carácter y costumbres de este pueblo que me he propuesto dar á conocer en esta obra, y poner al lector en camino de distinguir de mis ficciones, las verdades que son el fundamento de ella. Tal es, en mi entender, el medio más seguro, y quizá el único de que un libro de mera diversión, sea menos inútil y menos frívolo.

Los Historiadores Españoles que he consultado con bastante diligencia, me han servido de poco. Atentos siempre á llevar á la par la historia complicadísima de los diferentes Reyes de Asturias, Navarra, Aragón y Castilla, solo hacen mención de los Moros, quando sus guerras con los Cristianos, mezclan los intereses de ambos pueblos, sin hablar casi nunca del gobierno, leyes y usos de los enemigos de la fe.

No dan más luces los Escritores Arabes que tenemos traducidos; pues dominados siempre del fanatismo, cegándolos el ridículo orgullo, se extienden con complacencia en contar las victorias de su nación, sin decir nada de sus derrotas, pasando así en silencio dinastías enteras. Algunos de nuestros Doctos han compilado en obras sumamente apreciables lo que dixeron estos Historiadores, y lo que ellos mismos han observado.

De todos ellos me he aprovechado, buscando además las costumbres de los Moros de Andalucía en las novelas españolas, en los antiguos romances castellanos, y en los manuscritos y memorias que he adquirido. Después de estudio tan largo y penoso, voy á ver si puedo dar á conocer un pueblo, en nada parecido á ningún otro, el qual tuvo sus vicios, sus virtudes, su fisonomía particular, y supo hermanar por largo tiempo el valor, la generosidad y cortesía de los caballeros de Europa, con la impetuosidad, los furoros y las pasiones ardientes de los orientales.

Para guardar mas orden en los tiempos, y poner mayor claridad en los hechos, dividiré este compendio en quatro épocas principales. La primera comprehenderá desde las conquistas de los Árabes, hasta el establecimiento de los Príncipes Omniadas en Córdoba: la segunda contendrá los reynados de los Califas de Oriente: en la tercera diré lo poco que se sabe de los varios y reducidos Reynos que se eleváron sobre las ruínas del Califato de Córdoba; y la quarta tratará de la historia de los Soberanos de Granada, hasta la total expulsión de los Moros.

El análisis que llevaré a cabo se basa en una lectura contrastiva de las primeras páginas de ambas versiones, que pondrá de manifiesto todas aquellas discordancias localizadas de tipo morfosintáctico y léxico-semántico; sin ceñirnos a un modelo de análisis preestablecido, ni seguir un orden lineal en la búsqueda de discordancias, transcribiremos ejemplos en ambas lenguas

que pondrán de relieve las particularidades más representativas del modo de traducir de Juan López de Peñalver.

El cotejo minucioso de los dos textos nos indica una estructura similar, aunque el original conste de cuatro párrafos y la traducción de seis, ya que Peñalver, en una elección bastante lógica, opta por dividir el párrafo tercero, referente a las fuentes de la obra, en tres apartados, dedicando atención especial a los historiadores españoles, a los árabes y a otras fuentes literarias.

La primera observación que procede es que el título que propone el traductor no se ajusta a lo expresado por Florian, pues *Précis* referido a la historia es un «libre abrégé d'histoire», es decir, un compendio (como bien traduce al inicio del sexto párrafo), y no «noticias históricas».

Analizando párrafo a párrafo, y adelantando que se trata de una traducción fiel¹⁵, se puede afirmar que el traductor no es escrupuloso en el momento de elegir el término exacto, lo que ya ocurre desde la segunda frase: *Leur nom rappelle la galanterie, la politesse, les beaux arts*, traducida por López de Peñalver: «Su nombre recuerda el galanteo, la urbanidad y las bellas artes».

Así, el traductor utiliza «galanteo» para verter, erróneamente *galanterie*, y «urbanidad» para traducir, también erróneamente, *politesse*; en efecto, no se entiende el que traduzca «galanteo», definida en el *Diccionario de la lengua castellana*¹⁶ como: «Festejo, cortejo que se hace á una mujer, de quien se tiene la voluntad ó se solicita *Affectus sollicitatio, captio, allectio*», cuando podía haberse inclinado por las entradas correspondientes al término francés, que definen a la perfección lo que quiere decir el texto original:

GALANTERÍA, s. f. Fineza modesta y cortesana para merecer la benevolencia, ó el amor de las damas sin otro intento. *Obsequiosa urbanitas, ingenui amoris signa.*

GALANTERÍA. Liberalidad, bizarría, generosidad, haciendo alguna cosa sin reparar en la propia conveniencia, ó interés. *Munificentiu, liberalitas.*

GALANTERÍA, met. El modo de executar, decir, ó discurrir en alguna materia con gala y garbo. *Elegantia, ornatus.*

Si consultamos el *Dictionnaire du français classique. La langue du XVII^e siècle*, de Gaston Cayrou, 1924 (reed. 2000), las definiciones son similares:

¹⁵ En una definición que creo bastante acertada, Inmaculada Urzainqui elabora una taxonomía de traducciones dividida en doce tipos entre los que se incluyen ésta entre el grupo de las más abundantes, que denomina «traducción-traducción»: «... responde a una voluntad de fidelidad y respeto al original, por más que pueda dar cabida a diversas libertades introducidas por imperativos estéticos o de congruencia lingüística con aquél» (Urzainqui, 1991: 637).

¹⁶ Ya desde la primera edición del *Diccionario de la Academia* (1780), la definición no varía desde las ediciones de 1783 y 1791, ediciones que pudo manejar Peñalver.

GALANTERIE. *N.F.* Vivacité, grâce alerte, souplesse de corps et d'esprit; bon air, belles manières, distinction, élégance.

Lo mismo ocurre con el término «urbanidad», con el que Peñalver traslada *politesse*, definido en el *Diccionario* de Cayrou como: «Mœurs polies, civilisation, culture intellectuelle et morale... distinction, bon goût, finesse, élégance»¹⁷.

En el mismo párrafo la correspondencia de los términos no es siempre exacta, ya que añade «en nuestras historias», traduce *éternels* por «perpetuos», *tristes* por «melancólicas», *nous frappent* por «nos causan más novedad» (en lugar de «impresionar»), *un mot touchant* por «una palabra que excita nuestra sensibilidad» (en lugar de que «nos conmueve»), reduciendo la expresión final del párrafo: *acquièrent un nouvel éclat des crimes dont ils sont entourés*, a la poco expresiva e insuficiente: «les da mayor realce».

En el segundo párrafo se puede resaltar la elección del vocablo «formar» para verter el francés *tracer*, que sólo se acerca algo a la definición de los *Diccionarios de la Academia* de la época: «Dar forma a alguna cosa». Creo que habría sido mucho más acertada la elección de términos como: «trazar», «diseñar», «bosquejar», «esbozar» o «describir».

Asimismo, es reseñable destacar el cambio del indefinido francés *un* por el demostrativo español «este».

Una tercera observación afecta a la expresión: *mettre le lecteur à portée de distinguer...*, traducida por: «poner al lector en camino de distinguir...», cuando lo lógico habría sido: «poner al alcance del lector...», o «posibilitar al lector...».

Los párrafos tres, cuatro y cinco trasladan el tercero del texto francés, que versa sobre las fuentes de las que se sirve Florian.

A primera vista puede parecer inapropiada la traducción propuesta al comienzo para la expresión *que j'ai consultés avec un grand soin*, traducida por «que he consultado con bastante diligencia». Parecería más oportuno haber traducido por: «que he consultado con sumo cuidado», «con suma atención», «minuciosamente»; no obstante, ya las ediciones de 1780 y 1783 precisan en su primera acepción el significado de «diligencia»:

DILIGENCIA. S f. La aplicación, actividad y cuidado que se pone en lo que se desea conseguir, ó en averiguar lo que se quiere saber.

Podría haber sido más precisa la traducción de *emportés par le fanatisme* («dominados siempre del fanatismo»), que ha sido versionada por medio de «llevados por el fanatismo».

¹⁷ Que aún no había adquirido en Francia el sentido actual de respeto a las conveniencias mundanas.

Igual puede decirse del final de la frase *dans des manuscrits, des mémoires qui me sont venus de Madrid*, cuya correspondencia es «y en los manuscritos y memorias que he adquirido».

En la continuación del párrafo, cuyo original contiene un galicismo de construcción con la forma enfática francesa «c'est... que» (*C'est d'après cette étude longue et pénible que je vais essayer de...*), el traductor no ha caído en la fácil tentación de traducir «mot à mot», y trasvasa correctamente la frase: «Después de estudio tan largo y penoso, voy a ver si puedo...».

Por lo que concierne al cuarto y último párrafo francés (sexto del traducido) no se puede poner objeción alguna, dada la exacta correspondencia entre los dos textos.

4. CONCLUSIÓN

Hispanista por amor a la cultura española, Florian demostraría su admiración hacia nuestro país traduciendo *Don Quijote* e imitando *La Galatea*, así como escribiendo sobre un personaje militar crucial en la historia de España, «El Gran Capitán», precediendo su relato sobre el héroe español de un compendio sobre la civilización árabe en España titulado «Précis historique sur les Maures d'Espagne». Curiosamente, y quizá debido al interés que el tema de los moriscos había despertado en Francia desde su expulsión de la península¹⁸, su «Précis» despertaría la atención y sería admirado como una obra de referencia en la temática de la dominación mora en España. No sólo tendría influencia su compendio sobre el público lector, sino que se pueden citar entre sus innumerables méritos el proporcionar al padre del melodrama francés, Pixérécourt, el argumento de sus primeras obras y la redacción del melodrama *Les Maures d'Espagne ou le Pouvoir de l'enfance* (1804), así como haber despertado el interés de muchos escritores franceses por nuestra nación¹⁹, y al cual el fundador del método crítico «biografista-

¹⁸ Fundamentalmente desde la obra de Madame de La Fayette, *Zayde*, al *Dernier Abencerrage*, de Chateaubriand, obras que encantarían a los lectores franceses por los rasgos exóticos de la civilización mora.

¹⁹ Cito entre otros libros la traducción de Jules Lacroix de Marlès de la obra del escritor español de Peraleja (Cuenca) José Antonio CONDE (1765-1820): *La historia de la dominación de los árabes en España, sacada de varios manuscritos y memorias arábigas*, con el título de *Histoire de la domination des Arabes et des Maures en Espagne et en Portugal* (3 vols., Paris, A. Eymery, 1825); Conde fue un historiador y bibliotecario de El Escorial y de la Biblioteca Real de Madrid, considerado el mejor conocedor de la España musulmana de su época. De 1835 es la obra del abogado y político Pierre Philippe BAINOUX (1752-1848): *Sanche-Oriello, Prince de Viana, ou Les Maures en Espagne* (Tours, Mame et C.^{ie}), y de 1846 la del historiador y catedrático de filosofía Amand BRÉCHY (1813-1882): *Histoire de la domination des Maures en Espagne, d'après Conde, De Marlès, Don Ferreras, Cardonne* (Limoges, Bardou Frères).

intencionista»²⁰, Sainte-Beuve, dedicaría en sus *Causeries du lundi* un amplio capítulo, que finalizaba de esta manera tan entrañable:

Il avait terminé l'un des livres de ses *Fables* par ces vers, qui pourraient être plus forts d'expression, mais qui sont pleins de sentiment et de philosophie, et qu'il a intitulés *le Voyage*:

Partir avant le jour, à tâtons, sans voir goutte,
 Sans songer seulement à demander sa route,
 Aller de chute en chute, et, se traînant ainsi,
 Faire un tiers du chemin jusqu'à près de midi;
 Voir sur sa tête alors s'amasser les nuages,
 Dans un sable mouvant précipiter ses pas,
 Courir, en essayant orages sur orages,
 Vers un but incertain, où l'on n'arrive pas;
 Détrompé, vers le soir, chercher une retraite,
 Arriver haletant, se coucher, s'endormir,
 On appelle cela naître, vivre et mourir:
 La volonté de Dieu soit faite!²¹

C'est là la véritable épitaphe de Florian, de cet homme heureux, de ce talent facile et riant, que tout favorisa à souhait dès son entrée dans le monde et dans la vie, mais qui ne put empêcher un jour l'inévitable douleur, l'antique douleur de Job, qui se renouvelle sans cesse sur la terre, de se faire sentir à lui, et de lui noyer tout le cœur dans une seule goutte d'amertume²².

La primera traducción española del «Précis» de Florian, llevada a cabo por el famoso científico y economista malagueño Juan López de Peñalver sólo tres años después del texto original, da fe del interés de la obra en España,

²⁰ El método crítico de Sainte-Beuve se fundaba en la premisa de que la obra de un escritor era ante todo el reflejo de su propia vida; así pues, su crítica se funda en la intención poética del autor («intentionnisme») y en sus cualidades personales («biographisme»).

²¹ Veamos la traducción de este espléndido poema titulado «El viaje», que resume la vida humana:

Partir de madrugada, a tientas, sin ver nada,
 sin tan sólo pensar en preguntar el rumbo,
 ir de caída en caída, dejándose arrastrar,
 hacer tan solo un tercio cercano el mediodía;
 ver sobre la cabeza apilarse las nubes,
 en movediza arena precipitar sus pasos,
 correr y orearse al tiempo de continuas tormentas,
 yendo hacia un fin incierto, al que nunca se llega;
 frustrado, hacia la tarde, explorar un refugio,
 llegar la lengua afuera, acostarse, dormirse,
 se llama a eso nacer, vivir y fenecer:
 ¡Cúmplase sin remedio la voluntad de Dios!

²² SAINTE-BEUVE, Charles Augustin (1851): *Causeries du lundi*, tome troisième, Paris, Garnier Frères, pág. 193.

donde se seguiría reeditando la versión durante más de medio siglo, debido en parte a su fidelidad y buen uso del lenguaje.

BIBLIOGRAFÍA

a) Diccionarios, biografías y otras fuentes similares (citadas por orden cronológico)

- (1800): *Les Siècles Littéraires de la France ou Nouveau Dictionnaire, Historique, Critique, et Bibliographique, de tous les Écrivains français, morts et vivant, jusqu'à la fin du dix-huitième siècle*. Par N.-L.-M. Desessarts et plusieurs biographes, tome troisième. Paris, Chez l'auteur.
- (1822): *Dictionnaire historique critique et bibliographique, contenant les vies des hommes illustres, célèbres ou fameux de tous les pays et de tous les siècles, suivi d'un Dictionnaire abrégé des mythologies, et d'un tableau chronologique*. Par une Société de Gens de Lettres, tome dixième. Paris, Ménard et Desenne.
- JOUY, É. de (1823): *Les Abencérages, ou l'étendard de Grénade*, «Préambule historique», citado en *Œuvres complètes d'Étienne Jouy*, tome XIX. Paris, Jules Didot ainé, págs. 235-236.
- (1827): *Galerie Historique des Contemporains ou Nouvelle Biographie dans laquelle se trouvent réunis les hommes morts ou vivants, de toutes les nations, qui se sont fait remarquer a la fin du XVIII^e siècle et au commencement du XIX^e, par leurs écrits, leurs actions, leurs talents, leurs vertus ou leurs crimes*, Gerrit Van Lennen, Philippe Lesbroussart, Pierre-Louis Pascal Jullian, troisième édition, tome quatrième. Mons, Le Roux.
- (1834): *Biographie Universelle, ou Dictionnaire historique des hommes qui se sont fait un nom par leur génie, leurs talents, leurs vertus, leurs erreurs ou leurs crimes*. Par F.-X. De Feller, nouvelle édition augmentée par M. Pérennes, tome cinquième. Paris, Gautier Frères et C^{ie}.
- (1836): *Biographie Universelle et Portative des Contemporains ou Dictionnaire Historique des hommes vivants et des hommes morts depuis 1788 jusqu'à nos jours, par leurs écrits, leurs actions, leurs talents, leurs vertus ou leurs crimes*; publié sous la direction de MM. Alphonse Rabbe, Claude Augustin Vieihl de Boisjolin et Charles Claude Binet de Sainte-Preuve, tome cinquième. Paris, Chez l'Éditeur.
- (1839): *Encyclopédie des Gens du Monde, Répertoire Universel des Sciences, des Lettres et des Arts; avec des notices sur les principales historiques et sur les personnages célèbres, morts et vivants*. Par une Société de Savants, de Littérateurs et d'Artistes, français et étrangers, tome onzième. Paris, Treuttel et Würtzp.
- (1841): *Histoire Élémentaire et Critique de la Littérature française pendant le XVIII^e et le XIX^e siècle. Première partie. Littérature du dix-huitième siècle*. Par M. Émile Lefranc. Paris-Lyon, Librairie Classique et Perisse Frères.
- (1854): *Petits chefs-d'œuvre historiques... Précis de l'Histoire des Maures en Espagne par Florian, précédés d'une introduction et des notices historiques par M. Antoine de Latour*, tome I. Paris, Firmin-Didot et C^{ie}.

b) *Otras obras*

- BRUÑA CUEVAS, M. (2013): «L'hispaniste Antoine de Latour (1808-1881). Un intermédiaire culturel de premier ordre entre la France et l'Espagne». *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, 10. Disponible en línea: <<http://ceec.revues.org/4648>>.
- CAYROU, G. (1924 [reed. 2000]): *Dictionnaire du français classique. La langue du XVII^e siècle*. Paris, Klincksiek.
- CHÉNIER, L. (1787): *Recherches Historiques sur les Maures et Histoire de l'Empire de Maroc par M. de Chénier, chargé des affaires du Roi auprès de l'Empereur de Maroc*. Tome premier. Paris, Imprimerie Polytype.
- FLORIAN, J.-P.C. de (1791): *Gonzalve de Cordoue ou Grenade reconquise, précédé d'une étude: Précis historique sur les Maures d'Espagne, Œuvres de M. de Florian*. Tome premier. Paris, Didot l'Aîné.
- LÓPEZ DE PEÑALVER, J. (1794): *Gonzalvo de Córdoba o la conquista de Granada, escrita por el caballero Florian*. Tomo III. Madrid, Cano.
- (1827): *Gonzalvo de Córdoba o la conquista de Granada, escrita por el caballero Florian*. Barcelona, Imprenta de Gorchs (reedición facsímil, Valladolid, Editorial Maxtor, 2001).
- URZAINQUI, I. (1991): «Hacia una tipología de la traducción en el siglo XVIII: Los horizontes del traductor». En Donaire, M.^a Luisa y Lafarga, Francisco (eds.): *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, págs. 623-638.